

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe
v. pron. :	verbe pronominal

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O. :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Conception et réalisation : Danielle Verrier, trad. a., term. a., avec la collaboration de Gérard Snow, trad. a., avocat, chercheur rattaché au Centre de traduction et de terminologie juridiques.

Intellectual Property Propriété intellectuelle

Mini-lexique anglais-français

Merging and updating of the following mini-lexicons: *Intellectual Property, chiefly as to Copyright* = *Propriété intellectuelle, particulièrement le droit d'auteur* published in 2011 and *Intellectual Property, chiefly as to Patents and Trademarks* = *Propriété intellectuelle, particulièrement les brevets et les marques de commerce* published in 2014.

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

CA *Copyright Act*
LDA *Loi sur le droit d'auteur*

- A -	
abandonment NOTE Examples: -- of a pending patent application, -- of an application for trademark registration.	abandon (n. m.) NOTA Exemples : -- d'une demande de brevet en instance, - d'une demande d'enregistrement de marque de commerce.
absence of consent NOTE -- by the author.	absence de consentement (n. f.) NOTA -- de l'auteur.
abstract NOTE Summary of an invention.	abrégé (n. m.) NOTA Résumé d'une invention.
abuse of patent rights	abus des droits conférés par brevet (n. m.)
ACTA (acronym) Anti-Counterfeiting Trade Agreement NOTE Plurilateral treaty to support the fight against counterfeiting and piracy.	ACAC (acronyme) Accord commercial anti-contrefaçon (n. m.) NOTA Traité plurilatéral visant à soutenir la lutte contre la contrefaçon et le piratage.
action for passing off; passing off action NOTE As a means for protecting trademark rights.	action pour substitution trompeuse (n. f.) NOTA Moyen employé pour faire respecter les droits sur les marques de commerce.
adaptation	adaptation (n. f.)
adaptation right	droit d'adaptation (n. m.)
advertisement NOTE Publication of an application for registration of trademarks in the <i>Trade-marks Journal</i> .	annonce (n. f.) NOTA Publication d'une demande d'enregistrement de marque de commerce dans le <i>Journal des marques de commerce</i> .
affect prejudicially, to NOTE -- the owner of the copyright.	porter préjudice (v.) NOTA -- au titulaire du droit d'auteur.
agent of the licensee	mandataire du titulaire de la licence (n. m. et f.)
alleged infringer	prétendu contrefacteur (n. m.), prétendue contrefactrice (n. f.)
allowance NOTE Acceptance of an application for the registration of a trademark.	admission (n. f.) NOTA Le fait d'accueillir une demande d'enregistrement d'une marque de commerce.
anonymous work	œuvre anonyme (n. f.)
Anti-Counterfeiting Trade Agreement ACTA (acronym) NOTE Plurilateral treaty to support the fight against counterfeiting and piracy.	Accord commercial anti-contrefaçon (n. m.) ACAC (acronyme) NOTA Traité plurilatéral visant à soutenir la lutte contre la contrefaçon et le piratage.
Anton Piller order; Anton Piller-type order NOTE In a copyright situation. Quite similar to a private search warrant.	ordonnance Anton Piller (n. f.); ordonnance de type Anton Piller (n. f.) NOTA En matière de droit d'auteur, l'-- ressemble beaucoup à un mandat de perquisition privé.

Intellectual Property Propriété intellectuelle

Mini-lexique anglais-français

Anton Piller-type order; Anton Piller order NOTE In a copyright situation. Quite similar to a private search warrant.	ordonnance Anton Piller (n. f.); ordonnance de type Anton Piller (n. f.) NOTA En matière de droit d'auteur, l'-- ressemble beaucoup à un mandat de perquisition privé.
applicant ^{CA} NOTE Term also used in the <i>Patent Act</i> .	auteur de la demande (n. m.), auteure de la demande (n. f.); demandeur ^{LDA} (n. m.), demanderesse (n. f.); requérant (n. m.), requérante (n. f.) NOTA Pour désigner l'auteur d'une demande de brevet ou d'enregistrement d'une marque de commerce, le terme <i>demandeur</i> est utilisé dans la <i>Loi sur les brevets</i> tandis que les termes <i>requérant</i> et <i>auteur de la demande</i> sont employés dans la <i>Loi sur les marques de commerce</i> .
application for a patent; patent application	demande de brevet (n. f.)
application for registration NOTE -- of a copyright or trademark.	demande d'enregistrement (n. f.) NOTA -- d'un droit d'auteur ou d'une marque de commerce.
appropriation of personality; misappropriation of personality	usurpation de personnalité (n. f.)
architectural work ^{CA}	œuvre architecturale ^{LDA} (n. f.)
artistic work ^{CA}	œuvre artistique ^{LDA} (n. f.)
assign, to	céder (v.)
assignability	cessibilité (n. f.)
assignee NOTE -- of copyright.	cessionnaire (n. m. et f.) NOTA -- du droit d'auteur.
assignment NOTE -- of the copyright.	cession (n. f.) NOTA -- du droit d'auteur.
assignment agreement	contrat de cession (n. m.)
associated trademark	marque de commerce liée (n. f.)
audio recording medium	support audio (n. m.)
author	auteur (n. m.), auteure (n. f.)
authorship	paternité d'une œuvre (n. f.)
- B -	
bad faith	mauvaise foi (n. f.)
be licensed, to	détenir une licence (v.)
biofabrication	biofabrication (n. f.)
biohacker	pirate de génétique libre (n. m. et f.); pirate de la bio-informatique libre (n. m. et f.)
biohacking	bio-informatique libre (n. f.); génétique libre (n. f.)
biopiracy	biopiratage (n. m.); biopiraterie (n. f.)
blank audio recording medium	support audio vierge (n. m.)
Bolar exception; Roche-Bolar exception NOTE Experimental use exception in patent law.	exception Bolar (n. f.); exception Roche-Bolar (n. f.) NOTA Exception de recherche en matière de brevets.
book ^{CA}	livre ^{LDA} (n. m.)
breach of confidence	abus de confiance (n. m.)

Intellectual Property Propriété intellectuelle

Mini-lexique anglais-français

breach of confidentiality; breach of duty of confidentiality; breach of the duty of confidence	manquement à l'obligation de confidentialité (n. m.); manquement au devoir de confidentialité (n. m.)
breach of duty of confidentiality; breach of the duty of confidence; breach of confidentiality	manquement à l'obligation de confidentialité (n. m.); manquement au devoir de confidentialité (n. m.)
breach of the duty of confidence; breach of confidentiality; breach of duty of confidentiality	manquement à l'obligation de confidentialité (n. m.); manquement au devoir de confidentialité (n. m.)
breeder NOTE Any person that originates or discovers a plant variety (<i>Plant Breeders' Rights Act</i>).	obtenteur (n. m.), obtentrice (n. f.) NOTA Toute personne qui crée ou découvre une variété végétale (<i>Loi sur la protection des obtentions végétales</i>).
bring an action for infringement, to; sue for infringement, to	poursuivre pour violation de droit d'auteur (v.)
broadcaster ^{CA}	radiodiffuseur ^{LDA} (n. m.)
broadcasting undertaking	entreprise de radiodiffusion (n. f.)
broadcast work	œuvre radiodiffusée (n. f.)
burden of proof	fardeau de la preuve (n. m.)
- C -	
Canadian Copyrights Database NOTE Online database including all Canadian copyrights which were registered since October 1, 1991, pursuant to the <i>Copyright Act</i> .	Base de données sur les droits d'auteur canadiens (n. f.) NOTA Base de données en ligne qui recense tous les droits d'auteur canadiens qui ont été enregistrés depuis le 1 ^{er} octobre 1991, en vertu de la <i>Loi sur le droit d'auteur</i> .
Canadian Intellectual Property Office CIPO (acronym)	Office de la propriété intellectuelle du Canada (n. m.) OPIC (acronyme)
causation	causalité (n. f.)
certificate of registration NOTE Official confirmation that the copyright has been registered.	certificat d'enregistrement (n. m.) NOTA Confirmation officielle de l'enregistrement du droit d'auteur.
certification mark	marque de certification (n. f.)
choreographic work ^{CA}	œuvre chorégraphique ^{LDA} (n. f.)
cinematographic work ^{CA}	œuvre cinématographique ^{LDA} (n. f.)
CIPO (acronym) Canadian Intellectual Property Office	OPIC (acronyme) Office de la propriété intellectuelle du Canada (n. m.)
circumvention NOTE -- of technological protection measure.	contournement (n. m.) NOTA -- d'une mesure technique de protection.
claim NOTE Concise statement defining the invention covered by the patent application and giving the extent of the protection granted by the patent.	revendication (n. f.) NOTA Énoncé concis définissant l'invention qui fait l'objet de la demande de brevet et donnant la portée de la protection accordée par le brevet.
claim authorship of a work, to	revendiquer la paternité d'une œuvre (v.)
claim construction	interprétation des revendications (n. f.)
claim date	date de revendication (n. f.)
claim in suit	revendication en cause (n. f.)
claim of common law copyright infringement	réclamation pour violation de droit d'auteur en common law (n. f.)

Intellectual Property Propriété intellectuelle

Mini-lexique anglais-français

clearly descriptive mark	marque clairement descriptive (n. f.)
collecting body	organisme de perception (n. m.)
collective administration of copyright	gestion collective du droit d'auteur (n. f.)
collective society ^{CA} NOTE A society, association or corporation that carries on the business of collective administration of copyright.	société de gestion ^{LDA} (n. f.) NOTA Association, société ou personne morale autorisée à se livrer à la gestion collective du droit d'auteur.
collective work ^{CA}	recueil ^{LDA} (n. m.)
colourable imitation ^{CA}	imitation déguisée ^{LDA} (n. f.)
commercial exploitation	exploitation commerciale (n. f.)
commercially available ^{CA}	accessible sur le marché ^{LDA} (adj.)
commit an infringement, to	commettre une violation (v.)
common law copyright	droit d'auteur en common law (n. m.)
communication signal ^{CA}	signal de communication ^{LDA} (n. m.)
communication to the public by telecommunication ^{CA}	communication au public par télécommunication ^{LDA} (n. f.)
compensation ^{1CA} NOTE The -- corresponds to the act of compensating.	indemnisation ^{LDA} (n. f.) NOTA L'-- correspond à l'action d'indemniser.
compensation ^{2CA} NOTE The -- corresponds to the process of being compensated.	indemnité ^{LDA} (n. f.) NOTA L'-- correspond au dédommagement.
compilation ^{CA}	compilation ^{LDA} (n. f.)
composition of matter	composition de matière (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>composition de matières</i> .
compulsory licence	licence obligatoire (n. f.)
computer program ^{CA}	programme d'ordinateur ^{LDA} (n. m.)
confidentiality agreement	engagement de confidentialité (n. m.); engagement de non-divulgaration (n. m.)
confusing mark	marque créant de la confusion (n. f.)
consent of copyright owner NOTE You need the -- which may be the original creator, that person's heirs or the publisher to make use of a work protected by copyright.	consentement du titulaire du droit d'auteur (n. m.) NOTA Il faut obtenir le --, lequel peut être le créateur original, un héritier de celui-ci ou un éditeur, pour utiliser une œuvre protégée par un droit d'auteur.
continuation of rights	maintien des droits (n. m.)
convention priority	priorité conventionnelle (n. f.)
copy of a work	exemplaire d'une œuvre (n. m.)
copy a work, to; make a copy of a work, to	reproduire une œuvre (v.)
copying rights	droits de reproduction (n. m.)
copyright ^{CA} NOTE -- means the sole right to produce or reproduce a work (or a substantial part of it) in any form.	droit d'auteur ^{LDA} (n. m.) NOTA Le -- désigne le droit exclusif de produire ou de reproduire une œuvre (ou une partie importante de cette œuvre) sous une forme quelconque.
copyright, to	obtenir le droit d'auteur (sur une œuvre) (v.); protéger (une œuvre) par un droit d'auteur (v.)
copyrightable work	œuvre protégeable (n. f.)
Copyright Act	Loi sur le droit d'auteur (n. f.)
Copyright Board of Canada	Commission du droit d'auteur du Canada (n. f.)

Intellectual Property Propriété intellectuelle

Mini-lexique anglais-français

copyright document NOTE A document specifying the title and type of work protected along with other information from a copyright file with the Copyright Office.	document de droit d'auteur (n. m.) NOTA Document indiquant le titre et le type d'œuvre protégés ainsi que d'autres renseignements provenant d'un dossier de droit d'auteur au Bureau du droit d'auteur.
copyrighted; copyright protected	protégé par le droit d'auteur (adj. m.), protégée par le droit d'auteur (adj. f.)
copyrighted product	produit protégé par le droit d'auteur (n. m.)
copyrighted work; copyright-protected work; copyright work	œuvre protégée par le droit d'auteur (n. f.)
copyright in a work	droit d'auteur sur une œuvre (n. m.)
copyright infringement; infringement of copyright ^{CA}	violation du droit d'auteur ^{LDA} (n. f.)
copyright infringement claim	réclamation pour violation de droit d'auteur (n. f.)
copyright infringing	contrefaçon du droit d'auteur (n. f.)
copyright in sound recordings	droit d'auteur sur des enregistrements sonores (n. m.)
copyright legislation	législation en matière de droit d'auteur (n. f.); lois sur le droit d'auteur (n. f. pl.)
copyright licence	licence de droit d'auteur (n. f.)
copyright notice	avis de droit d'auteur (n. m.)
Copyright Office NOTE The -- is part of CIPO's Copyright and Industrial Design Branch.	Bureau du droit d'auteur (n. m.) NOTA Le -- fait partie de la Direction du droit d'auteur et des dessins industriels de l'OPIC.
copyright owner ^{CA} ; owner of copyright ^{CA} NOTE Generally, the author of a work is the first owner of the copyright therein.	titulaire du droit d'auteur ^{LDA} (n. m. et f.) NOTA L'auteur d'une œuvre est généralement le premier titulaire du droit d'auteur sur cette œuvre.
copyright ownership; ownership of copyright ^{CA}	possession du droit d'auteur ^{LDA} (n. f.); titularité du droit d'auteur ^{LDA} (n. f.)
copyright piracy	piratage de droit d'auteur (n. m.)
copyright protected; copyrighted	protégé par le droit d'auteur (adj.)
copyright-protected work; copyright work; copyrighted work	œuvre protégée par le droit d'auteur (n. f.)
copyright protection; protection under copyright	protection par le droit d'auteur (n. f.)
copyright registration	enregistrement de droit d'auteur (n. m.)
copyright work; copyrighted work; copyright-protected work	œuvre protégée par le droit d'auteur (n. f.)
counterfeit, to	contrefaire (v.)
court action	action en justice (n. f.); action judiciaire (n. f.)
creator	créateur (n. m.), créatrice (n. f.)
Crown copyright NOTE Copyright in works prepared for or published by the government.	droit d'auteur de la Couronne (n. m.); droit d'auteur de l'État (n. m.) NOTA Droit d'auteur sur les œuvres réalisées pour le gouvernement ou publiées par le gouvernement.

Intellectual Property Propriété intellectuelle

Mini-lexique anglais-français

cyber-squatter NOTE Orthographic variants: <i>cybersquatter</i> , <i>cyber squatter</i> .	cybersquatteur (n. m.), cybersquatteuse (n. f.)
cyber-squatting NOTE Orthographic variant: <i>cybersquatting</i> .	cybersquat (n. m.); cybersquattage (n. m.)
- D -	
date of publication NOTE -- of a work.	date de publication (n. f.) NOTA -- d'une œuvre.
date of the making NOTE -- of a work.	date de création (n. f.) NOTA -- d'une œuvre.
deceptive statement; misleading statement	déclaration trompeuse (n. f.)
declaration NOTE Formal statement.	déclaration (n. f.) NOTA -- officielle.
defence	moyen de défense (n. m.)
depreciation of goodwill	dépréciation de la survaleur (n. f.)
design	dessin (n. m.)
digital reproduction agreement	accord de reproduction numérique (n. m.)
digital tattooing; digital watermarking	filigranage numérique (n. m.); tatouage numérique (n. m.)
digital watermarking; digital tattooing	filigranage numérique (n. m.); tatouage numérique (n. m.)
direct infringement	violation directe (n. f.)
disclaimer	dénégation de responsabilité (n. f.)
disclaimer statement	déclaration de désistement (n. f.)
disclose an invention, to	divulguer une invention (v.)
disclosure	divulgation (n. f.)
discovery	découverte (n. f.)
distinctiveness	caractère distinctif (n. m.)
distinguishing guise	signe distinctif (n. m.)
distortion NOTE -- of a work.	déformation (n. f.) NOTA -- d'une œuvre.
distribution of counterfeit goods	distribution d'objets contrefaits (n. f.)
distribution rights	droits de distribution (n. m.)
divisional application NOTE The applicant shall limit the claims to one invention only, and any other invention disclosed may be made the subject of a --, if the -- is filed before the issue of a patent on the original application.	demande complémentaire (n. f.) NOTA Le demandeur doit restreindre ses revendications à une seule invention, toute autre invention divulguée peut toutefois faire l'objet d'une --, si celle-ci est déposée avant la délivrance d'un brevet sur la demande originale.
doctrine of equivalents	théorie des équivalents (n. f.)
doctrine of sound prediction NOTE Scientific or technological assessment of an invention's usefulness.	théorie de la prédiction éclairée (n. f.) NOTA Estimation scientifique ou technologique de l'utilité d'une invention.
domain name	nom de domaine (n. m.)
dramatic work ^{CA}	œuvre dramatique ^{LDA} (n. f.)
drawings	dessins (n. m.)
droit de suite	droit de suite (n. m.)

Intellectual Property Propriété intellectuelle

Mini-lexique anglais-français

NOTE Right of artists and their heirs to a share of an artwork's resale price as long as the work is not in the public domain, if national legislation so provides (which is not the case in Canada).	NOTA Droit des artistes et de leurs héritiers d'obtenir une part sur la revente d'une œuvre d'art aussi longtemps qu'elle n'est pas incorporée au domaine public, si la législation nationale le prévoit (ce qui n'est pas le cas au Canada).
- E -	
element of prior art	élément d'antériorité (n. m.)
eligible author	auteur admissible (n. m.), auteure admissible (n. f.)
eligible maker	producteur admissible (n. m.), productrice admissible (n. f.)
eligible performer	artiste-interprète admissible (n. m. et f.)
engraving ^{CA}	gravure ^{LDA} (n. f.)
examination NOTE -- of an application.	examen (n. m.) NOTA -- d'une demande.
exclusive distributor ^{CA}	distributeur exclusif ^{LDA} (n. m.)
exclusive licence ^{CA}	licence exclusive ^{LDA} (n. f.)
exclusive licensee	titulaire d'une licence exclusive (n. m. et f.)
exclusive right NOTE -- to the use of a trademark.	droit exclusif (n. m.) NOTA -- à l'usage d'une marque de commerce.
exemplary damages	dommages-intérêts exemplaires (n. m.)
expungement	radiation (n. f.)
- F -	
fair dealing ^{CA} NOTE -- for the purpose of research or private study.	utilisation équitable ^{LDA} (n. f.) NOTA -- aux fins d'étude privée ou de recherche.
false statement	déclaration fausse (n. f.)
fictional character	personnage fictif (n. m.)
filing date	date de dépôt (n. f.)
first owner of copyright	premier titulaire du droit d'auteur (n. m.), première titulaire du droit d'auteur (n. f.)
first publication	première publication (n. f.)
first to file	premier déposant (n. m.), première déposante (n. f.)
fixation ^{CA} NOTE Oral works must be fixed to be copyrighted.	fixation ^{LDA} (n. f.) NOTA Les œuvres orales doivent être fixées pour faire l'objet d'un droit d'auteur.
franchising	franchisage (n. m.)
- G -	
grant NOTE -- of patents.	octroi (n. m.) NOTA L'-- de brevets.
grant a patent, to	accorder un brevet (v.)
- H -	
- I -	
IC (initials)	CI (sigle)
integrated circuit	circuit intégré (n. m.)
identifiable characteristics	caractère identifiable (n. m.)
illegal copying; illegal reproduction	reproduction illégale (n. f.)

Intellectual Property Propriété intellectuelle

Mini-lexique anglais-français

illegal reproduction; illegal copying	reproduction illégale (n. f.)
impeachment	invalidation (n. f.)
inchoate right NOTE Term usually used in the plural (<i>inchoate rights</i>).	droit virtuel (n. m.) NOTA Terme habituellement employé au pluriel (<i>droits virtuels</i>).
indirect infringement	violation indirecte (n. f.)
inducement of copyright infringement	incitation à la violation du droit d'auteur (n. f.)
inducement of patent infringement	incitation à la contrefaçon de brevet (n. f.)
inducement to breach	incitation au délit (n. f.)
industrial design	dessin industriel (n. m.)
Industrial Design Act	Loi sur les dessins industriels (n. f.)
industrial design protection	protection de dessin industriel (n. f.)
industrial design right	droit sur un dessin industriel (n. m.)
infringe a copyright, to	violer un droit d'auteur (v.)
infringe a patent, to	contrefaire un brevet (v.)
infringe a trademark, to	usurper une marque de commerce (v.)
infringement of a copyrighted work	contrefaçon d'une œuvre protégée par le droit d'auteur (n. f.)
infringement of copyright^{CA}; copyright infringement	violation du droit d'auteur^{LDA} (n. f.)
infringement of moral rights; moral rights infringement	violation des droits moraux (n. f.)
infringement of patent; patent infringement	contrefaçon de brevet (n. f.)
infringement of trademark; trademark infringement	usurpation de marque de commerce (n. f.)
infringement of trademark rights; trademark rights infringement	violation des droits issus d'une marque de commerce (n. f.)
infringer¹ NOTE -- of copyright	auteur de violation de droit d'auteur (n. m.), auteure de violation de droit d'auteur (n. f.)
infringer² NOTE -- of a copyrighted work or a patent.	contrefacteur (n. m.), contrefactrice (n. f.) NOTA -- d'une œuvre protégée par le droit d'auteur ou d'un brevet.
infringer³ NOTE -- of a trademark.	usurpateur (n. m.), usurpatrice (n. f.) NOTA -- d'une marque de commerce.
infringing^{CA} NOTE -- of a copyrighted work.	contrefaçon^{LDA} (n. f.) NOTA -- d'une œuvre protégée par le droit d'auteur.
infringing activity	activité contrefactrice (n. f.); activité contrefaisante (n. f.)
infringing copy^{CA}	exemplaire contrefaisant (n. m.); exemplaire contrefait^{LDA} (n. m.)
infringing work	œuvre contrefaisante (n. f.); œuvre contrefaite (n. f.)
innocent infringement	contrefaçon faite innocemment (n. f.); usurpation faite innocemment (n. f.); violation faite innocemment (n. f.) NOTA Selon qu'il s'agit de brevet (contrefaçon), de marque de commerce (usurpation) ou de droit d'auteur (violation).
integrated circuit	circuit intégré (n. m.)

Intellectual Property Propriété intellectuelle

Mini-lexique anglais-français

IC (initials)	CI (sigle)
integrated circuit topography	topographie de circuits intégrés (n. f.)
<i>Integrated Circuit Topography Act</i>	<i>Loi sur les topographies de circuits intégrés</i> (n. f.)
Integrated Circuit Topography Office	Bureau des topographies de circuits intégrés (n. m.)
intellectual property	propriété intellectuelle (n. f.)
IP (initials)	PI (sigle)
intellectual property asset	actif de propriété intellectuelle (n. m.)
intellectual property infringement	violation du droit de la propriété intellectuelle (n. f.)
Intellectual Property Institute of Canada	Institut de la propriété intellectuelle du Canada (n. m.)
IPIC (acronym)	IPIC (acronyme)
intellectual property lawyer	avocat en propriété intellectuelle (n. m.), avocate en propriété intellectuelle (n. f.)
intellectual property legislation	législation en matière de propriété intellectuelle (n. f.); lois sur la propriété intellectuelle (n. f. pl.)
intellectual property licence	licence de propriété intellectuelle (n. f.)
intellectual property ownership	titularité de la propriété intellectuelle (n. f.)
intellectual property protection	protection de la propriété intellectuelle (n. f.)
intellectual property right	droit de propriété intellectuelle (n. m.)
IPR (initials)	DPI (sigle)
interim custody	rétention provisoire (n. f.)
interlocutory injunction	injonction interlocutoire (n. f.)
interlocutory motion	requête interlocutoire (n. f.)
invalidate a patent, to	invalider un brevet (v.)
invalid trademark	marque de commerce non valide (n. f.)
invention	invention (n. f.)
inventor	inventeur (n. m.), inventrice (n. f.)
IP (initials)	PI (sigle)
intellectual property	propriété intellectuelle (n. f.)
IPIC (acronym)	IPIC (acronyme)
Intellectual Property Institute of Canada	Institut de la propriété intellectuelle du Canada (n. m.)
IPR (initials)	DPI (sigle)
intellectual property right	droit de propriété intellectuelle (n. m.)
issue a patent, to	délivrer un brevet (v.)
- J -	
joint applicant	codemandeur (n. m.), codemanderesse (n. f.)
NOTE Term used in the <i>Patent Act</i> .	NOTA Terme employé dans la <i>Loi sur les brevets</i> .
- K -	
knowledge assets	capital de savoir (n. m.)
NOTE Intellectual assets of an organization such as ideas, inventions, technologies, brands, general knowledge, software, designs or processes.	NOTA Actif intellectuel d'une organisation tel que les idées, les inventions, les technologies, les marques, les connaissances générales, les logiciels, les dessins ou les procédés.

Intellectual Property Propriété intellectuelle

Mini-lexique anglais-français

- L -	
laches	délai préjudiciable (n. m.)
lawful trademark	marque de commerce légitime (n. f.)
law of confidential information	droit relatif aux renseignements confidentiels (n. m.)
law of intellectual property	droit de la propriété intellectuelle (n. m.)
law of unfair competition	droit de la concurrence déloyale (n. m.)
lecture ^{CA}	conférence ^{LDA} (n. f.)
legal deposit	dépôt légal (n. m.)
legal protection	protection légale (n. f.)
legal representative	représentant légal (n. m.), représentante légale (n. f.)
liability for infringement of copyright	responsabilité pour violation du droit d'auteur (n. f.)
licence	licence (n. f.)
licence fee	droit de licence (n. m.)
licensed patent	brevet objet d'une licence (n. m.)
licensee ^{CA} NOTE Term also used in the <i>Patent Act</i> .	licencié ^{LDA} (n. m.), licenciée (n. f.); porteur de licence (n. m.), porteuse de licence (n. f.); titulaire de licence ^{LDA} (n. m. et f.) NOTA Le terme <i>licencié</i> est également employé dans la <i>Loi sur les marques de commerce</i> . Le terme <i>porteur de licence</i> est employé dans la <i>Loi sur les brevets</i> .
licensing NOTE -- of intellectual property rights.	concession de licence (n. f.) NOTA -- sur des droits de propriété intellectuelle.
licensor	concédant de licence (n. m.), concédante de licence (n. f.); donneur de licence (n. m.), donneuse de licence (n. f.)
likely consumer test	critère du consommateur probable (n. m.)
literary work ^{CA}	œuvre littéraire ^{LDA} (n. f.)
- M -	
machine	machine (n. f.)
make a copy of a work, to; copy a work, to	reproduire une œuvre (v.)
make infringing copies of a work, to	contrefaire une œuvre (v.)
maker ^{CA} NOTE -- of a cinematographic work or a sound recording.	producteur ^{LDA} (n. m.), productrice (n. f.) NOTA -- d'une œuvre cinématographique ou d'un enregistrement sonore.
making infringing copies of a work	contrefaçon d'une œuvre (n. f.)
making of a work	création d'une œuvre (n. f.)
manufacture	fabrication (n. f.)
manufacturing of counterfeit goods	fabrication d'objets contrefaits (n. f.)
marking	apposition d'une marque (n. f.)
meta tag	métabalise (n. f.)
misappropriation of personality; appropriation of personality	usurpation de personnalité (n. f.)
misleading statement; deceptive statement	déclaration trompeuse (n. f.)
modification NOTE -- of a work.	modification (n. f.) NOTA -- d'une œuvre.

Intellectual Property Propriété intellectuelle

Mini-lexique anglais-français

moral rights ^{CA}	droits moraux ^{LDA} (n. m.)
moral rights infringement; infringement of moral rights	violation des droits moraux (n. f.)
musical work ^{CA}	œuvre musicale ^{LDA} (n. f.)
mutilation NOTE -- of a work.	mutilation (n. f.) NOTA -- d'une œuvre.
- N -	
neighbouring rights NOTE For example: the rights of performers and sound recording makers.	droits connexes (n. m.); droits voisins (n. m.) NOTA Par exemple, les droits des artistes-interprètes et des producteurs d'enregistrements sonores.
new media transmitter	retransmetteur de nouveaux médias (n. m.)
non-copyrightable work	œuvre non protégeable (n. f.)
non-exclusive licence	licence non exclusive (n. f.)
non-obviousness	non-évidence (n. f.)
notice of allowance	avis d'admission (n. m.)
novelty	nouveauté (n. f.)
- O -	
obtain a licence, to	obtenir une licence (v.)
official mark	marque officielle (n. f.)
opposition NOTE Process whereby members of the public may object to the registration of a trademark.	opposition (n. f.) NOTA Procédure permettant à des tiers de s'opposer à l'enregistrement d'une marque de commerce.
originality	originalité (n. f.)
original production ^{CA}	production originale ^{LDA} (n. f.)
original work ¹ NOTE Referring to the initial work.	œuvre de départ (n. f.); œuvre d'origine (n. f.) NOTA S'agissant de l'œuvre initiale.
original work ^{2 CA} NOTE Referring to the originality of the work.	œuvre originale ^{LDA} (n. f.) NOTA S'agissant du caractère original de l'œuvre.
owner of copyright ^{CA} ; copyright owner ^{CA} NOTE Generally, the author of a work is the first owner of the copyright therein.	titulaire du droit d'auteur ^{LDA} (n. m. et f.) NOTA L'auteur d'une œuvre est généralement le premier titulaire du droit d'auteur sur cette œuvre.
ownership	titularité (n. f.)
ownership of copyright ^{CA} ; copyright ownership	possession du droit d'auteur ^{LDA} (n. f.); titularité du droit d'auteur ^{LDA} (n. f.)
- P -	
palm off, to NOTE To palm off one's goods as those of a competitor.	faire passer (v.) NOTA -- sa marchandise pour celle d'un concurrent.
parallel importation of books	importation parallèle de livres (n. f.)
passing off	substitution (n. f.)
passing off action; action for passing off NOTE As a means for protecting trademark rights.	action pour substitution trompeuse (n. f.) NOTA Moyen employé pour faire respecter les droits sur les marques de commerce.
patent	brevet (n. m.)

Intellectual Property Propriété intellectuelle

Mini-lexique anglais-français

patent application; application for a patent	demande de brevet (n. f.)
patentability	brevetabilité (n. f.)
patentable invention	invention brevetable (n. f.)
patentable subject matter	objet brevetable (n. m.)
Patent Act	Loi sur les brevets (n. f.)
patent agent	agent de brevets (n. m.), agente de brevets (n. f.)
patent breeders' denomination	dénomination de variété végétale (n. f.)
patent claim	revendication de brevet (n. f.)
patent claims construction	interprétation des revendications d'un brevet (n. f.)
patented article	article breveté (n. m.)
patented medicine	médicament breveté (n. m.)
patented product	produit breveté (n. m.)
patentee; patent holder; patent owner	brevetaire (n. m. et f.); titulaire de brevet (n. m. et f.)
patent examiner	examinateur des brevets (n. m.), examinatrice des brevets (n. f.)
patent grant	octroi de brevet (n. m.)
patent grant procedure	procédure d'octroi des brevets (n. f.)
patent holder; patent owner; patentee	brevetaire (n. m. et f.); titulaire de brevet (n. m. et f.)
patent infringement; infringement of patent	contrefaçon de brevet (n. f.)
patent infringer	contrefacteur de brevet (n. m.), contrefactrice de brevet (n. f.)
patent owner; patentee; patent holder	brevetaire (n. m. et f.); titulaire de brevet (n. m. et f.)
patenting	brevetage (n. m.)
patenting of life forms	brevetage du vivant (n. m.)
patent law	droit des brevets (n. m.)
Patent Office	Bureau des brevets (n. m.)
patent pending	brevet en cours d'homologation (n. m.); brevet en instance (n. m.)
patent protection	protection par brevet (n. f.)
patent right	droit de brevet (n. m.)
patent search	recherche d'antériorités de brevets (n. f.)
performance ^{1 CA} NOTE The -- of a musical work.	exécution ^{LDA} (n. f.) NOTA L'-- d'une œuvre musicale.
performance ^{2 CA} NOTE The -- of a dramatic work.	représentation ^{LDA} (n. f.) NOTA La -- d'une œuvre dramatique.
performance in public ¹ NOTE See <i>performance</i> ¹ .	exécution en public ^{LDA} (n. f.)
performance in public ^{2 CA} NOTE See <i>performance</i> ² .	représentation en public ^{LDA} (n. f.)
performer ^{CA}	artiste-interprète ^{LDA} (n. m. et f.)

Intellectual Property Propriété intellectuelle

Mini-lexique anglais-français

performer's rights ^{CA}	droits de l'artiste-interprète ^{LDA} (n. m.)
performing right ^{1 CA} NOTE See <i>performance</i> ¹ .	droit d'exécution ^{LDA} (n. m.)
performing right ^{2 CA} NOTE See <i>performance</i> ² .	droit de représentation ^{LDA} (n. m.)
permanent injunction	injonction permanente (n. f.)
permission of the copyright owner	permission du titulaire du droit d'auteur (n. f.)
permitted act	acte admis (n. m.); acte permis (n. m.)
petition NOTE Formal request for obtaining a patent.	pétition (n. f.) NOTA Demande officielle en vue d'obtenir un brevet.
photograph ^{CA}	photographie ^{LDA} (n. f.)
piracy; pirating	piratage (n. m.)
pirating; piracy	piratage (n. m.)
place of origin	lieu d'origine (n. m.)
plagiarism	plagiat (n. m.)
<i>Plant Breeders' Rights Act</i>	<i>Loi sur la protection des obtentions végétales</i> (n. f.)
plant variety	variété végétale (n. f.)
plate ^{CA}	planche ^{LDA} (n. f.)
posthumous work	œuvre posthume (n. f.)
predecessor in title	prédécesseur en droit (n. m.), prédécesseure en droit (n. f.)
pre-publication verification	vérification avant publication (n. f.)
principle of double patenting	principe du double brevet (n. m.)
print disability	déficience de lecture des imprimés (n. f.)
private copy	copie pour usage privé (n. f.); copie privée (n. f.)
private copying	reproduction pour usage privé (n. f.)
process	procédé (n. m.)
process patent NOTE This is a product by --.	brevet de procédé (n. m.) NOTA Il s'agit là d'un produit par --.
product claim	revendication de produit (n. f.)
professional artist	artiste professionnel (n. m.), artiste professionnelle (n. f.)
programming undertaking	entreprise de programmation (n. f.)
prohibited mark	marque interdite (n. f.)
promise of the patent NOTE Construction of the -- is a question of law.	promesse du brevet (n. f.) NOTA L'interprétation de la -- est une question de droit.
propagating material	matériel de multiplication (n. m.)
proposed trademark	marque de commerce projetée (n. f.)
proposed use NOTE -- of a trademark.	usage projeté (n. m.); utilisation projetée (n. f.) NOTA -- d'une marque de commerce.
proprietor	propriétaire (n. m. et f.)
prosecution	poursuite (n. f.)
protected design	dessin protégé (n. m.)
protected geographical indication	indication géographique protégée (n. f.)
protection of confidential information	protection des renseignements confidentiels (n. f.)

Intellectual Property Propriété intellectuelle

Mini-lexique anglais-français

protection under copyright; copyright protection	protection par le droit d'auteur (n. f.)
pseudonym	pseudonyme (n. m.)
pseudonymous work	œuvre pseudonyme (n. f.)
publication ^{CA} NOTE First --.	publication ^{LDA} (n. f.) NOTA Première --.
publication right	droit de publication (n. m.)
public domain	domaine public (n. m.)
published work	œuvre publiée (n. f.)
punitive damages	dommages-intérêts punitifs (n. m.)
purposive construction; teleological construction	interprétation téléologique (n. f.)
- Q -	
- R -	
rebuttable presumption	présomption réfutable (n. f.)
registered patent agent	agent de brevets inscrit (n. m.), agente de brevets inscrite (n. f.)
registered trademark	marque déposée (n. f.)
registered trademark agent	agent de marques de commerce agréé (n. m.), agente de marques de commerce agréée (n. f.)
Register of Copyrights	Registre des droits d'auteur (n. m.)
Register of Trade-marks	Registre des marques de commerce (n. m.)
registration	enregistrement (n. m.)
regulatory approval process	processus d'approbation réglementaire (n. m.)
reissue of the patent	redélivrance du brevet (n. f.)
remedy	recours (n. m.)
representation	assertion (n. f.)
representative for service	représentant aux fins de signification (n. m.), représentante aux fins de signification (n. f.)
reproduction ^{CA}	reproduction ^{LDA} (n. f.)
reproduction right; right of reproduction	droit de reproduction (n. m.)
reprographic reproduction; reprography	reproduction par reprographie (n. f.); reprographie (n. f.)
reprographic reproduction licence; reprography licence	licence de reproduction par reprographie (n. f.)
reprography; reprographic reproduction	reproduction par reprographie (n. f.); reprographie (n. f.)
reprography licence; reprographic reproduction licence	licence de reproduction par reprographie (n. f.)
request for priority	demande de priorité (n. f.)
right of action for infringement of copyright	droit d'action pour violation du droit d'auteur (n. m.)
right of reproduction; reproduction right	droit de reproduction (n. m.)
rightsholder	titulaire de droits (n. m. et f.)
rights management information	information sur le régime des droits (n. f.)

Intellectual Property Propriété intellectuelle

Mini-lexique anglais-français

NOTE For example, information attached to or embodied in a copy of a work (<i>Copyright Act</i>).	NOTA Par exemple, information jointe ou intégrée à un exemplaire d'une œuvre (<i>Loi sur le droit d'auteur</i>).
rights of broadcasters ^{CA}	droits des radiodiffuseurs ^{LDA} (n. m.)
right to authorize	droit d'autoriser (n. m.)
right to compete	droit d'entrer en concurrence (n. m.)
right to copy	droit de copier (n. m.)
right to produce ^{CA}	droit de produire ^{LDA} (n. m.)
NOTE -- the work or a substantial part thereof.	NOTA -- la totalité ou une partie importante de l'œuvre.
right to reproduce ^{CA}	droit de reproduire ^{LDA} (n. m.)
NOTE -- the work or a substantial part thereof.	NOTA -- la totalité ou une partie importante de l'œuvre.
right to the integrity ^{CA}	droit à l'intégrité ^{LDA} (n. m.)
NOTE -- of the work.	NOTA -- de l'œuvre.
Roche-Bolar exception; Bolar exception	exception Bolar (n. f.); exception Roche-Bolar (n. f.)
NOTE Experimental use exception in patent law.	NOTA Exception de recherche en matière de brevets.
royalty ^{CA}	redevance ^{LDA} (n. f.)
NOTE Fee paid to use a patent, a trademark, etc.	NOTA Somme à verser par un tiers pour l'exploitation d'un brevet, d'une marque de commerce, etc.
- S -	
scent mark	marque olfactive (n. f.)
sculpture ^{CA}	sculpture ^{LDA} (n. f.)
secondary infringement ^{CA}	violation à une étape ultérieure ^{LDA} (n. f.)
software tampering	altération de logiciel (n. f.); trafiquage de logiciel (n. m.)
sound mark	marque auditive (n. f.)
sound recording ^{CA}	enregistrement sonore ^{LDA} (n. m.)
specification	mémoire descriptif (n. m.)
NOTE Patent --.	NOTA -- du brevet.
stand-alone right	droit autonome (n. m.)
statement of the wares or services	état déclaratif des marchandises ou services (n. m.)
NOTE To amend the -- in respect of which the trademark is registered.	NOTA Modifier l'-- à l'égard desquels la marque de commerce est déposée.
statutory damages	dommages-intérêts d'origine législative (n. m.)
statutory declaration	déclaration solennelle (n. f.)
NOTE -- evidence.	NOTA Preuve par --.
statutory limitation period	délai légal de prescription (n. m.)
strength of a trademark	force d'une marque de commerce (n. f.)
subject-matter	objet (n. m.)
NOTE -- of the copyright.	NOTA -- du droit d'auteur.
sublicensee	sous-licencié (n. m.), sous-licenciée (n. f.); titulaire de sous-licence (n. m. et f.)
substantive construction	interprétation de fond (n. f.)
sue for infringement, to; bring an action for infringement, to	poursuivre pour violation de droit d'auteur (v.)
summary expungement	radiation sommaire (n. f.)

Intellectual Property Propriété intellectuelle

Mini-lexique anglais-français

- T -	
technological protection measure TPM (initials)	mesure technique de protection (n. f.) MTP (sigle)
teleological construction; purposive construction	interprétation téléologique (n. f.)
term of copyright; term of copyright protection; term of protection	durée de la protection (n. f.); durée de la protection du droit d'auteur (n. f.); durée du droit d'auteur (n. f.)
term of copyright protection; term of protection; term of copyright	durée de la protection (n. f.); durée de la protection du droit d'auteur (n. f.); durée du droit d'auteur (n. f.)
term of protection; term of copyright; term of copyright protection	durée de la protection (n. f.); durée de la protection du droit d'auteur (n. f.); durée du droit d'auteur (n. f.)
top-level domain	domaine de premier niveau (n. m.)
tort of passing off	délit de substitution trompeuse (n. m.)
TPM (initials) technological protection measure	MTP (sigle) mesure technique de protection (n. f.)
trademark NOTE Orthographic variants: <i>trade-mark</i> and <i>trade mark</i> .	marque de commerce (n. f.)
trademark agent	agent de marque de commerce (n. m.), agente de marque de commerce (n. f.)
trademark holder	titulaire de marque de commerce (n. m. et f.)
trademark infringement; infringement of trademark	usurpation de marque de commerce (n. f.)
trademark law	droit des marques de commerce (n. m.)
trademark lawyer	avocat spécialisé en marques de commerce (n. m.), avocate spécialisée en marques de commerce (n. f.)
trademark right	droit issu d'une marque de commerce (n. m.)
trademark rights infringement; infringement of trademark rights	violation des droits issus d'une marque de commerce (n. f.)
Trade-marks Act	Loi sur les marques de commerce (n. f.)
Trade-marks Office	Bureau des marques de commerce (n. m.)
trade name	nom commercial (n. m.)
trade secret	secret industriel (n. m.)
transfer	transfert (n. m.)
typo-squatting NOTE Orthographic variant: <i>typosquatting</i> . Your domain name must be protected against --.	typosquat (n. m.); typosquattage (n. m.) NOTA Il faut protéger son nom de domaine contre le --.
- U -	
UCC (initials) Universal Copyright Convention	CUDA (acronyme) Convention universelle du droit d'auteur (n. f.)

Intellectual Property Propriété intellectuelle

Mini-lexique anglais-français

UDRP (initials) uniform dispute resolution procedure NOTE The --, adopted by the Internet Corporation for Assigned Names and Numbers (ICANN), applies to settlement of disputes on generic top-level domains.	PURC (acronyme) procédure uniforme de résolution de conflits (n. f.) NOTA La --, adoptée par la Internet Corporation for Assigned Names and Numbers (ICANN), est suivie dans le cas du règlement des litiges se rapportant aux domaines génériques de premier niveau.
unauthorized copying	reproduction non autorisée (n. f.)
unauthorized trademark	marque de commerce non autorisée (n. f.)
uniform dispute resolution procedure UDRP (initials) NOTE The --, adopted by the Internet Corporation for Assigned Names and Numbers (ICANN), applies to settlement of disputes on generic top-level domains.	procédure uniforme de résolution de conflits (n. f.) PURC (acronyme) NOTA La --, adoptée par la Internet Corporation for Assigned Names and Numbers (ICANN), est suivie dans le cas du règlement des litiges se rapportant aux domaines génériques de premier niveau.
Universal Copyright Convention UCC (initials)	Convention universelle du droit d'auteur (n. f.) CUDA (acronyme)
unknown author	auteur inconnu (n. m.), auteure inconnue (n. f.)
unlawful competition	concurrence illicite (n. f.)
unlocatable copyright owner	titulaire de droits d'auteur introuvable (n. m. et f.)
unpublished work	œuvre non publiée (n. f.)
useful article	objet utilitaire (n. m.)
use of an invention	exploitation d'une invention (n. f.)
use of a trademark	usage d'une marque de commerce (n. m.); utilisation d'une marque de commerce (n. f.)
utilitarian function	fonction utilitaire (n. f.)
utility test	critère d'utilité (n. m.)
- V -	
validity of patents	validité des brevets (n. f.)
visual appeal	attrait visuel (n. m.)
- W -	
waiver of moral rights	renonciation aux droits moraux (n. f.)
WIPO (acronym) World Intellectual Property Organization	OMPI (acronyme) Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (n. f.)
word mark	marque formée d'un mot (n. f.)
work ^{CA}	œuvre ^{LDA} (n. f.)
work available through Internet	œuvre sur Internet (n. f.)
work made in the course of employment	œuvre réalisée dans l'exercice d'un emploi (n. f.)
work of joint authorship	œuvre de collaboration (n. f.)
World Intellectual Property Organization WIPO (acronym)	Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (n. f.) OMPI (acronyme)
World Trade Organization WTO (initials)	Organisation mondiale du commerce (n. f.) OMC (sigle)

Intellectual Property Propriété intellectuelle

Mini-lexique anglais-français

written consent	consentement écrit (n. m.)
WTO (initials)	OMC (sigle)
World Trade Organization	Organisation mondiale du commerce (n. f.)
- X -	
- Y -	
- Z -	

Intellectual Property Propriété intellectuelle

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en anglais

GERVAIS, Daniel, et Elizabeth F. JUDGE. *Intellectual Property: the Law in Canada*, Toronto, Carswell, 2010, lxiv, 1223 p.

GERVAIS, Daniel, et Elizabeth F. JUDGE. *Intellectual Property: the Law in Canada*, Toronto, Carswell, 2005, xvi, 654 p.

HUGHES, Roger T. *Patent Legislation and Commentary*, 2013 Ed., Markham, Ontario, LexisNexis Butterworths, 2013, xii, 607 p.

KRATZ, Martin P. J. *Protecting Copyright and Industrial Design*, 2nd Ed., Scarborough, Ontario, Carswell, 2000, c1999, xi, 209 p. (Canada Practice Guide Intellectual Property).

KRATZ, Martin P. J. *Protecting Copyright and Industrial Design*, 2nd Ed., Toronto, Carswell, 1999, 252 p.

SENFTLEBEN, Martin. *Copyright, Limitations and the Three-Step Test. An Analysis of the Three-Step Test in International and EC Copyright Law*, La Haye, Kluwer Law International, c2004, 340 p. (Information Law Series).

Ouvrages spécialisés en français

BARREAU DU QUÉBEC. SERVICE DE LA FORMATION CONTINUE. *Développements récents en droit de la propriété intellectuelle*, Cowansville, Éditions Y. Blais, 2013, ix, 278 p. (Formation permanente/Barreau du Québec; 375).

GERVAIS, Daniel, et Elizabeth F. JUDGE. *Le droit de la propriété intellectuelle*, Toronto, Thomson Carswell, c2006, xix, 707 p.

SHIVA, Vandana. *La vie n'est pas une marchandise : les dérives des droits de propriété intellectuelle*, Paris, Éditions de l'Atelier; Montréal, Éditions Écosociété, 2004, 159 p.

TAMARO, Normand. *Loi sur le droit d'auteur*, 8^e éd., Scarborough, Carswell, c2009. lviii, 1022 p.

Ouvrages bilingues

BRUNAND, David. *Industrial property = Propriété industrielle : Dictionnaire juridique bilingue (Français-Anglais / Anglais-Français) – Droit américain (Canada / États-Unis), anglais, belge, européen, français, luxembourgeois et suisse. Brevets d'invention / Marques / Dessins et modèles / A.O. – Patents / Trademarks / Designs / Designations of origin*, Amsterdam, D.H.B. Office, c2014, 238 p.

CANADA. BUREAU DES TRADUCTIONS. CENTRE DE TERMINOLOGIE. *Propriété industrielle et intellectuelle*. Ottawa : Secrétariat d'État du Canada, c1975, xvii, 151 p. (Bulletin de terminologie, 149, 2^e éd.).

CORNU, Marie, et autres. *Dictionnaire comparé du droit d'auteur et du copyright*, Paris, CNRS Éditions, 2003, 450 p.

GENDREAU, Ysolde, et Ejan MACKAAY. *Législation canadienne en propriété intellectuelle = Canadian Legislation on Intellectual Property*, Scarborough, Ontario, Carswell, c2013, xiv, 1067 p.

Intellectual Property Propriété intellectuelle

Sites Internet

CANADA. BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES CANADA. *Question 3 : Questions courantes concernant la propriété intellectuelle = Issue 3: Common Issues of Intellectual Property*, mis à jour le 15 août 2003, [En ligne]. [<http://www.collectionscanada.gc.ca/8/3/r3-410-e.html>] (Téléchargé le 16 décembre 2010).

CANADA. CANADIAN HERITAGE. *Glossary*, Date modified: 2013-05-31, [En ligne]. [<http://www.pch.gc.ca/eng/1274367970108/1288796690102>] (Téléchargé le 16 novembre 2015).

CANADA. COMMISSARIAT À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE CANADA. *Droit d'auteur : Contrefaçon « Pyrrha Design Inc. c. 623735 Saskatchewan Ltd »*, date de modification : 2011-02-03, [En ligne]. [<http://reports.fja.gc.ca/fra/2006/2004caf423.html>] (Consulté le 16 novembre 2015).

CANADA. COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR DU CANADA. *Titulaires de droits d'auteur introuvables*, date de modification : 2001 07 07, [En ligne]. [<http://www.cb-cda.gc.ca/unlocatable-introuvables/brochure2-f.html>] (Téléchargé le 16 décembre 2010).

CANADA. COPYRIGHT BOARD OF CANADA. *Unlocatable Copyright Owners*, date modified: 2001-07-07, [En ligne]. [<http://www.cb-cda.gc.ca/unlocatable-introuvables/brochure2-e.html>] (Téléchargé le 16 décembre 2010).

CANADA. DROIT D'AUTEUR ÉQUILIBRÉ. *Glossaire = Glossary*, mis à jour le 8 novembre 2010, [En ligne]. [http://www.ic.gc.ca/eic/site/crp-prda.nsf/eng/h_rp01190.html] (Consulté le 16 décembre 2010).

CANADA. GENDARMERIE ROYALE DU CANADA. *Si c'est contre la loi, faites le bon choix*, date de modification : 2008-12-11, [En ligne]. [<http://www.rcmp-grc.gc.ca/fep-pelf/ipr-dpi/booklet-brochure-fra.htm>] (Consulté le 16 novembre 2015).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi sur le droit d'auteur = Copyright Act*, à jour au 24 novembre 2015, dernière modification le 23 juin 2015, [En ligne]. [<http://lois.justice.gc.ca/PDF/L/Loi/C/C-42.pdf>] (Téléchargé le 30 novembre 2015).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi sur les brevets = Patent Act*, à jour au 28 mars 2016, dernière modification le 17 juin 2015, [En ligne]. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/P-4.pdf>] (Téléchargé le 29 mars 2016).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi sur les marques de commerce = Trade-marks Act*, à jour au 28 mars 2016, dernière modification le 1 janvier 2015, [En ligne]. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/T-13.pdf>] (Téléchargé le 29 mars 2016).

CANADA. OFFICE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE DU CANADA. *À propos de la propriété intellectuelle = About Intellectual Property*, mis à jour le 22 février 2011, [En ligne]. [http://www.opic.ic.gc.ca/eic/site/cipointernet-internetopic.nsf/fra/h_wr00331.html] (Consulté le 22 février 2011).

CANADA. OFFICE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE DU CANADA. *Questions juridiques : Le cas où je suis victime de contrefaçon = Legal Issues: If my rights are infringed by others*, mis à jour le 23 avril 2008, [En ligne]. [http://www.opic.ic.gc.ca/eic/site/cipointernet-internetopic.nsf/fra/h_wr00851.html] (Téléchargé le 16 décembre 2010).

CANADA. OFFICE OF THE COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS CANADA. *Copyright: Infringement "Pyrrha Design Inc. v. 623735 Saskatchewan Ltd."*, date modified: 2011-02-03, [En ligne]. [<http://reports.fja.gc.ca/eng/2006/2004fca423.html>] (Consulté le 16 novembre 2015).

Intellectual Property Propriété intellectuelle

CANADA. PATRIMOINE CANADIEN. *Glossaire*, date de modification : 2013-05-30, [En ligne].
[<http://www.pch.gc.ca/fra/1274367970108/1288796690102>] (Téléchargé le 16 novembre 2015).

CANADA. PUBLIC WORKS AND GOVERNEMENT SERVICES CANADA. *Government of Canada Photocopying Licence*,
Date modified: 2015-11-27, [En ligne]. [<http://www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/app-acq/communications-licence-eng.html>]
(Consulté le 16 novembre 2015).

CANADA. ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE. *Really good deal? Might not be real*, Date modified: 2008-12-10, [En ligne].
[<http://www.rcmp-grc.gc.ca/fep-pelf/ipr-dpi/booklet-brochure-eng.htm>] (Consulté le 16 novembre 2015).

CANADA. SÉCURITÉ PUBLIQUE CANADA. *Le ministre Day commente la plus grande saisie jamais réalisée au Canada de CD et de DVD prétendument contrefaits = Minister Day comments on the largest ever seizure of alleged counterfeit CDs and DVDs in Canada*, mis à jour le 5 décembre 2008, [En ligne].
[<http://www.publicsafety.gc.ca/media/nr/2008/nr20080307-eng.aspx>] (Consulté le 17 décembre 2010).

CANADA. TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX CANADA. *Services de communication et d'imprimerie*, date de modification : 2015-11-27, [En ligne].
[<http://www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/app-acq/communications-licence-fra.html>] (Consulté le 16 novembre 2015).

CANADA. TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES PRODUCTEURS. *Décision du Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs*, 30 janvier 1996, [En ligne].
[<http://www.capprt-tcrpap.gc.ca/eic/site/capprt-tcrpap.nsf/fra/tn00056.html>] (Consulté le 18 décembre 2010).

CANADIAN INTELLECTUAL PROPERTY OFFICE. *A Guide to Copyright: Glossary*, [En ligne], Date modified: 2014-01-02.
[http://www.ic.gc.ca/eic/site/cipointernet-internetopic.nsf/eng/h_wr02281.html#glossary] (Consulté le 30 novembre 2015).

CANADIAN INTELLECTUAL PROPERTY OFFICE. *A Guide to Industrial Designs: Glossary*, [En ligne], Date modified: 2013-08-05. [http://www.ic.gc.ca/eic/site/cipointernet-internetopic.nsf/eng/h_wr02300.html] (Consulté le 15 novembre 2015).

CANADIAN INTELLECTUAL PROPERTY OFFICE. *A Guide to Integrated Circuits: Glossary*, [En ligne], Date modified: 2015-12-01. [http://www.cipo.ic.gc.ca/eic/site/cipointernet-internetopic.nsf/eng/h_wr02282.html#glossary]
(Consulté le 15 novembre 2015).

CANADIAN INTELLECTUAL PROPERTY OFFICE. *A Guide to Patents: Glossary*, [En ligne], Date modified: 2015-12-01. [http://www.ic.gc.ca/eic/site/cipointernet-internetopic.nsf/eng/h_wr03652.html#glossary] (Téléchargé le 2 décembre 2015).

CANADIAN INTELLECTUAL PROPERTY OFFICE. *Glossary of Intellectual Property Terms*, [En ligne], Date modified: 2015-11-20. [<http://www.ic.gc.ca/eic/site/cipointernet-internetopic.nsf/eng/wr00837.html>] (Consulté du 8 au 10 novembre 2015).

CANADIAN INTELLECTUAL PROPERTY OFFICE. *Trade-marks: Glossary*, [En ligne], Date modified: 2015-12-02. [http://www.ic.gc.ca/eic/site/cipointernet-internetopic.nsf/eng/h_wr02360.html#glossary] (Consulté le 16 novembre 2015).

JUGEMENTS DE LA COUR SUPRÊME DU CANADA. [En ligne].
[<http://scc-csc.lexum.com/scc-csc/fr/nav.do>] (Consulté le 30 novembre 2015).

Intellectual Property Propriété intellectuelle

OFFICE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE. *Le guide des brevets : glossaire*, [En ligne], date de modification : 2015-12-01. [http://www.ic.gc.ca/eic/site/cipointernet-internetopic.nsf/fra/h_wr03652.html#glossaire] (Consulté le 30 novembre 2015).

OFFICE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE. *Le guide des dessins industriels : glossaire*, [En ligne], date de modification : 2015-11-20. [http://www.ic.gc.ca/eic/site/cipointernet-internetopic.nsf/fra/h_wr02300.html] (Consulté le 14 novembre 2015).

OFFICE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE. *Le guide des marques de commerce : glossaire*, [En ligne], date de modification : 2015-10-02. [http://www.ic.gc.ca/eic/site/cipointernet-internetopic.nsf/fra/h_wr02360.html#glossaire] (Consulté le 16 novembre 2015).

OFFICE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE. *Le guide des topographies de circuits intégrés : glossaire*, [En ligne], date de modification : 2015-10-02. [https://www.ic.gc.ca/eic/site/cipointernet-internetopic.nsf/fra/h_wr02282.html#glossaire] (Consulté le 15 novembre 2015).

OFFICE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE. *Le guide du droit d'auteur : glossaire*, [En ligne], date de modification : 2015-12-01. [https://www.ic.gc.ca/eic/site/cipointernet-internetopic.nsf/fra/h_wr02281.html#glossaire] (Consulté le 30 novembre 2015).

OFFICE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE. *Propriété intellectuelle – Glossaire*, [En ligne], date de modification : 2015-11-20. [<https://www.ic.gc.ca/eic/site/cipointernet-internetopic.nsf/fra/wr00837.html>] (Consulté du 28 au 30 novembre 2015).

RICHARD, Hugues G. *Violation du droit d'auteur sur les programmes d'ordinateur*, Leger Robic Richard, 1994, [En ligne]. [<http://www.robic.ca/admin/pdf/16/022-HGR.pdf>] (Consulté le 2 décembre 2015).

SOOKMAN, Barry B. « US Court Finds LimeWire Liable for Inducing Copyright Infringement », McCarthy Tétrault, 2010, [En ligne]. [http://www.mccarthy.ca/article_detail.aspx?id=5080] (Consulté le 16 novembre 2015).

UNESCO. « Développements juridiques – Jurisprudence – États-Unis d'Amérique – Cour suprême des États-Unis d'Amérique – Metro-Goldwin-Mayer Studios Inc. et al. v. Grokster, Ltd. et al. (380 F. 3d 1154) », e.*Bulletin du droit d'auteur*, octobre-décembre 2005, [En ligne]. [http://portal.unesco.org/culture/fr/files/29815/11382039741caselaw_usa_fr.pdf/caselaw_usa_fr.pdf] (Consulté le 17 décembre 2010).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne]. [<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII), [En ligne]. [<http://www.canlii.org>].

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT) et Banque de dépannage linguistique (BDL)*, [En ligne]. [<http://www.oqlf.gouv.qc.ca/accueil.aspx>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm* (+ outils et liens), [En ligne]. [http://www.cttj.ca/?page_id=722].

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL. *TransSearch*, c2001, 2003, [En ligne]. [<http://www.tsrali.com/Main.aspx?cc=true>].